



Almanca – Türkçe  
Deutsch – Türkisch



## Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) und  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

Değişik dillere tercüme edilen bu rehberi  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) ve  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de) adresinde de bulabilirsiniz.

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Integrationsbüro  
Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)  
[integration@ladadi.de](mailto:integration@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

### Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

# Inhalt

## İçindekiler

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Sağlık sigortası
- 8** Arztbesuch
- 9** Doktor muayenesi
- 10** Krankenhaus
- 11** Hastane
- 10** Notfallversorgung
- 11** Acil durum servisi
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Klinik Darmstadt-Dieburg çevresi
- 14** Krankmeldung
- 15** Hastalık raporu
- 16** Medikamente
- 17** İlaçlar
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Sağlık kontrolleri
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Genel sağlık kontrolü
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Kanser erken teşhis muayenesi
- 18** Schwangerschaft
- 19** Hamilelik
- 20** Kindervorsorge
- 21** Çocuklara yönelik sağlık kontrolleri
- 22** Zahnarzt
- 23** Diş doktoru
- 24** Notruf
- 25** Acil yardım telefonu
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Acil servis ve nöbet

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Sağlık kartı örneği  
(Ön yüz)

Bu **Sağlık Rehberi (Gesundheitswegweiser)** Almanya'daki sağlık sistemi, önemli sağlık kontrolleri ve acil durumlarda yapılması gerekenler ile ilgili güncel bilgiler içermektedir.

## Sağlık sigortası

Almanya'da sağlık sigortası herkes için zorunludur. Sağlık sigortası kurumunun seçimi serbesttir. Herhangi bir işyerinde çalışanlar genellikle zorunlu sağlık sigortası kurumlarının birinde sigortalıdır. Geliri nispeten yüksek olanlar özel bir sağlık sigortası kurumunu seçme hakkına sahiptirler. İşsizlik parası I ve II ya da sosyal yardım alan kişiler için normalde eski sağlık sigortası devam eder. Zorunlu sağlık sigortası için ödenecek olan prim miktarı kişinin gelirin ve ilgili sağlık sigortası kurumunun genel prim kademesine bağlıdır. Çalışmayan eşler ve 25 yaşın altındaki çocuklar belirli koşullar altında zorunlu sağlık sigortasına prim ödemediği takdirde sigortalanabilirler.

Ailenin tüm fertlerine birer **sigortalı kartı (Versichertenkarte)** tahsis edilir. Bu kartta isim, doğum tarihi, sigorta no.su gibi kişisel veriler kaydedilmiştir. Bu kartlar önümüzdeki yıllarda elektronik **sağlık kartı (Gesundheitskarte)** ile değiştirilecektir. Kabul etmeniz halinde bu kart ek olarak örneğin kan grubu, alerjiler, kronik hastalıklar gibi sağlık verilerinizi de içerecektir. Sigortalı kartının her çeyrek yılda ilk doktor ziyaretinde ibraz edilmesi gerekmektedir.

Doktor hizmetlerini doğrudan ilgili sağlık sigortası kurumuna fatura eder.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Rückseite)

Sağlık kartı örneği  
(Arka yüz)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Sağlık sigortası

Sağlık sigortası doktor muayene ve hastane masraflarının yanında reçeteye tabi ilaç, protez, sağlık kontrolleri, tedavi ve kür masraflarını da üstlenir. Sağlık sigortasının yaptığı bu ödemelerin genellikle %10'unu (en az 5 €, en fazla 10 €) **kendi payınız (Eigenanteil)** olarak ödemeniz gerekmektedir. Hastanede yattığınız her gün ve yılda en fazla 28 gün için günde 10 € ödemeniz gerekmektedir. 18 yaşından küçükler bundan muafdir. 18 yaşından küçükler ayrıca reçeteye tabi ilaç ve yardımcı malzemeler (örn. işitme cihazları) için katkı payı ödemesinden muafdir. Gözlük camları ise 18 yaşından küçükler için sözleşmeli fiyat tarifesine göre ödenir; 14 yaş altı çocuklarda, gözlük numarası değişmediyse de ödenir (örn. spor derslerinde kullanılacak özel gözlükler de).

Yapacağınız doktor ziyaretleri için çeyrek yılda bir 10 € tutarında bir **muayenehane ücreti (Praxisgebühr)** alınacaktır. 18 yaşından küçüklerden ve ayrıca sağlık kontrolleri ve aşı için ücret alınmayacaktır. Elinizde sevk belgesi (Überweisung) bulunması ve randevunuzun aynı çeyrek yıla denk gelmesi halinde uzman doktor muayenesi için muayenehane ücreti ödemeniz söz konusu değildir.

Dar gelirliler, aile gelirlerinin %2'sini (kronik hastalar ise %1'ini) kendi payları olarak ödemiş olmaları halinde sağlık sigortasına dilekçe ile başvurarak muayenehane ücretinden muafiyet isteyebilirler.

Sağlığınızın aktif olarak katkıda bulunmanız halinde sağlık sigorta kurumlarının bazıları belirli **indirimler (Bonus)** uygulamaktadırlar.

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Schwangerschaft', 'Geburt', 'Stillzeit', 'Operation', 'Diagnostik', 'Behandlung', 'Medikation', 'Vaccination', 'Labor', 'Röntgen', 'Sonographie', 'Kardiologie', 'Neurologie', 'Orthopädie', 'Gynäkologie', 'Urologie', 'HNO', 'Augenheilkunde', 'Dermatologie', 'Chirurgie', 'Kardiologie', 'Neurologie', 'Orthopädie', 'Gynäkologie', 'Urologie', 'HNO', 'Augenheilkunde', 'Dermatologie', 'Chirurgie'. Below the header is a large grid for recording medical history and diagnosis, with columns for 'Anamnese', 'Körperliche Untersuchung', 'Diagnose', 'Behandlung', 'Medikation', 'Vaccination', 'Labor', 'Röntgen', 'Sonographie', 'Kardiologie', 'Neurologie', 'Orthopädie', 'Gynäkologie', 'Urologie', 'HNO', 'Augenheilkunde', 'Dermatologie', 'Chirurgie'. The form is designed for use by a general practitioner to refer a patient to a specialist.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

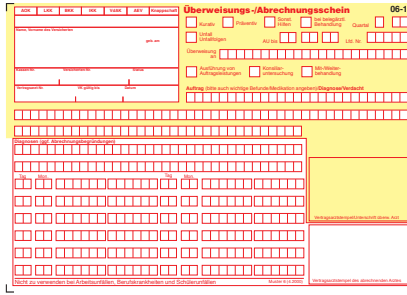
Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.



## Doktor muayenesi

Sigortalı olarak doktorunuzu kendiniz serbestçe seçebilirsiniz. Doktorunuzu her çeyrek yılın sonunda değiştirebilirsiniz. Belirli bir **ev doktorunuzun (Hausarzt)** bulunması tavsiye olunur. Bu genellikle bir pratisyen doktor ya da dahiliye uzmanı, çocuklar için de çocuk doktoru olabilir. İlk teşhisi ev doktoru koyar. Daha önceki hastalıklarınızı tanıyıp ve icabında sizi bir uzman doktora sevk edebilir.

Bunun için size bir **sevk belgesi (Überweisungsschein)** verir.



Sevk belgesi

Doktor ziyaretinden önce randevu alınız. Bir engel çıkması halinde randevunuzu iptal etmeyi unutmayınız.

### Önemli:

- Doktor, diş doktoru ve hastane ziyaretlerinizde **sigortalı kartınızı, (sağlık kartınızı) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))**
- uzman doktor ziyareti için **sevk belgesini (Überweisungsschein)**,
- hamile olmanız halinde **anne karnesi (Mutterpass)**,
- çocuk doktoru ziyareti için **aşı karnesi (Impfbuch)** ve **sağlık kontrol karnesini (Vorsorgeheft)** beraberinizde götürünüz.

Almanca dışında başka dilleri konuşan doktorları Darmstadt-Dieburg ilçesi çıkartan **broşür de „Hangi doktor benim dilimi konuşuyor?“ bulunuyor („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).**

# Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BAK	JKK	VAKK	ADK	Krankenkasse
Verordnung von Krankenhausbehandlung <small>(ist für medizinische Notwendigkeit anzufassen)</small>						
Name, Vorname des Patienten _____ geb. am _____						
<input type="checkbox"/> befristete Behandlung <input type="checkbox"/> nicht						
<input type="checkbox"/> Unfallverletzung <input type="checkbox"/> Veranlassung durch Unfall						
Kranken-Nr. _____ Krankenhaus-Nr. _____						
Kranken-Nr. _____ U.g. gültig bis _____						
Diagnose _____						
Verordnungsgeber (Namen und Adresse) _____						
Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

# Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**. Wenn Sie die Notfallversorgung in Anspruch nehmen, müssen Sie einen **Eigenanteil** in Höhe von 10 € zahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind von dem Eigenanteil befreit.

# Hastane

Bir hasta olarak istediğiniz hastahanedeki tedavi olabilirsiniz. Ev doktorundan veya tedavi eden doktordan size hastahane girmek için **hastahane sevk belgesi** verilecek.

ADN	LDK	BNA	DK	VAK	ADY	Krankengeld
Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den medizinischen Notwendigkeit ausstellen)						
Name, Vorname des Patienten: _____ geb. am: _____						
<input type="checkbox"/> befristet <input type="checkbox"/> unbefristet						
<input type="checkbox"/> Unfall <input type="checkbox"/> sonstige Veranlassung						
Kranken-Nr.: _____ Krankenhaus-Nr.: _____						
Krankenart-Nr.: _____ U.g. gültig bis: _____ Datum: _____						
Diagnose: _____						
Verordnungsgeber (Stempel und Unterschrift des Arztes): _____						
Für den Krankenhausauftritt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse: _____						
Erläuternde Maßnahmen (z. B. Medikation): _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie): _____						
Mitgebene Befunde: _____						

Hastahane sevk belgesi

Bütün masraflar hastalık sigortası tarafından ödenecektir. Sizin **kendi payınıza (Eigenanteil)** düşen günlük 10 € en fazla 28 gün bir senede ödersiniz.

# Acil durum servisi

Acil hastahaneler 24 saat açıktır. Tedavi karşılığı **kendi payınıza (Eigenanteil)** düşen 10 € ödemek zorundasınız. 18 yaşından küçükler serbesttir.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-252

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 934-700

# Hastane/Klinik Darmstadt-Dieburg cevresi

## **Darmstadt-Dieburg klinikler (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)**

Groß-Umstadt ve Jugenheim da aşağıdaki bölümler vardır:

### **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Genel cerrahi kliniği (Allgemeinchirurgie), Anesteziyoloji ve yoğun hekimlik kliniği (Anästhesie und Intensivmedizin), Geriatri kliniği (yaşlılık hastalıkları bilimi) (Geriatric), Dahili tıp kliniği (Innere Medizin), Kaza cerrahisi kliniği (Unfallchirurgie), Radyoloji kliniği (Radiologie), Boğaz-burun-kulak bölümü (HNO-Belegabteilung), Jinekoloji ve doğum yardımı kliniği (Gynäkologie und Geburtshilfe)

### **Hastahane ile anlaşmalı ebeler/Doğum yardımı (Beleghebammensystem/Geburtshilfe)**

**Hastahane ile anlaşmalı ebeler (Beleghebammensystem)** tarafından doğum kursları verilir. Doğum da ve hastahanedен çıktıktan sonra ebeler tarafından size kendi evinizde hizmet verilir. Hastahannede 24 saat bir uzman doktor ve bir asistan doktor bulunmak-tadır.

Diğer bilgiler, ziyaret terminleri ve doğum yardımı bilgileri bu telefonda öğrene bilirsiniz:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-252

### **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Ortopedi ve travmatoloji kliniği (Orthopädie und Traumatologie)

Nörology – rehabilitasyon kliniği (Neurologische Rehabilitationsklinik)

### **Hasta bakıcısı meslek okulu (Krankenpflegeschule)**

Hasta bakıcısı meslek okulu Kreisklinik Groß-Umstadt ve St. Rochus hastanesi Dieburg GmbH da 75 tane öğrenci yerleri vardır. Üç sene süren Hasta bakıcısı öğrenimi her sene 1. Ekim de başlıyor.

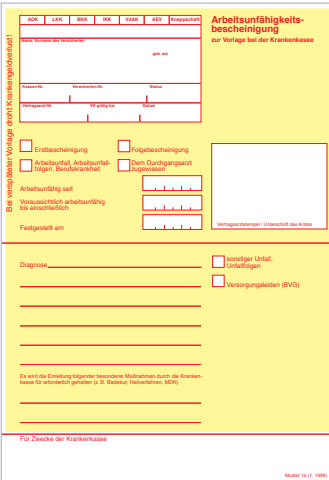
Diğer bilgiler burada bulunur:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 934-700

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.



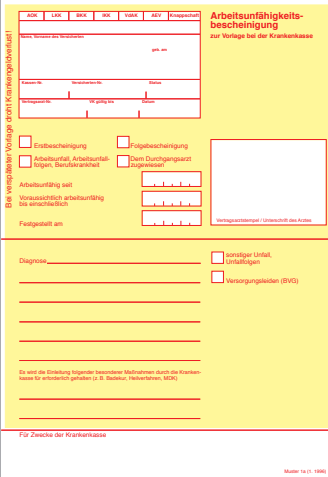
The image shows a standard German 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (sick leave certificate) form. It is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. The form includes fields for patient name, date of birth, and date of onset. It has checkboxes for 'Erstbescheinigung' and 'Freigebsbescheinigung'. There are also checkboxes for 'Arbeitszeit, Arbeitsort', 'Dien Durchgangspass', and 'Vorsorgeleistungen (BVG)'. The form is divided into sections for 'Vollständige arbeitsunfähig bis einschließlich' and 'Fortgesetzt am'. At the bottom, it says 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 14.11.1999'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Hastalık raporu

Eğer bir işyerinde çalışıyorsanız ve hastalanıp işe gidemiyorsanız işverenimize haber vermeniz ve doktora gitmeniz gerekmektedir.

Genelde hastalığınızın 3. gününden itibaren doktorunuz tarafından düzenlenen ve hastalığınızın tahminen ne kadar süreceğini bildiren bir **hastalık raporu (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** aranır. Bu belgenin birer nüshasını hastalandıktan sonra en geç 3 takvim günü içerisinde hem işvereninize hem de sağlık sigortası kurumunuza ibraz etmeniz gerekmektedir.



Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse

ADK LAR ORK BOK VOKA AÖZ

Arbeitsunfähig seit: [ ] bis: [ ]

Diagnose: [ ]

Es sind die Erkrankung folgende Krankheiten bezeichnen durch die Krankenkasse für arbeitsunfähig gehalten (z. B. Berufskrankheiten, MDR)

Für Zwecke der Krankenkasse

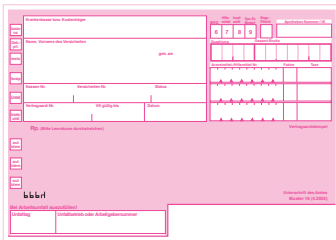
Maße 14.11.1996

Hastalık raporu

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Zorunlu sađlık sigortası reçetesi

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

# Vorsorgeuntersuchungen

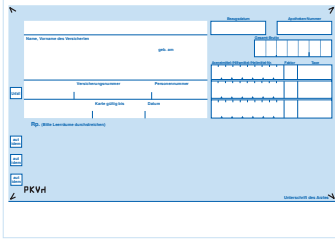
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



## İlaçlar

Doktorunuzun size yazdığı ilaçları reçete karşılığında eczaneden alabilirsiniz. Elinizde **zorunlu sağlık sigortası reçetesi (Kassenrezept)** bulunması halinde her ilaç başına genellikle 5 ile 10 € arasında değişen bir payı kendiniz ödememiz gerekmektedir. Eczaneye, katkı payı olmadan alabileceğiniz ilaçları sorunuz. O zaman ücret ödememiz gerekmez.

Bazı ilaçlar sağlık sigortaları tarafından ödenmemektedir. Doktor bunları sizin için zorunlu gördüğü durumlarda size **özel reçete (Privatrezept)** yazacaktır. Özel reçetelerin ve reçetesiz alacağınız ilaçların masraflarını kendiniz üstlenmeniz gerekmektedir. Eczaneler reçete gerektirmeyen ilaçların fiyatlarını kendileri belirleyebilirler. Bu yüzden eczaneler arasında fiyat kıyaslaması yapmanız uygun olabilir.



Privatrezept  
Özel reçete

18 yaşını doldurmamış çocuklar reçetelere pay ödememektedirler. Hamilelerin, hamilelikten ileri gelen rahatsızlıklar veya doğum ile ilgili olarak bir ilaç gerekli olması halinde kendi ödeme payı ödemeleri söz konusu değildir.

## Sağlık kontrolleri

Kendinizi sağlıklı hissetmeniz halinde de muntazam olarak sağlık kontrollerine gitmeniz tavsiye olunur. Sağlık kontrolleri ve gerekli olan aşılar sizin için ücretsizdir. Masraflarınızı sağlık sigortası kurumunuz üstlenmektedir.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Anne karnesi: kapak sayfası

# Genel sađlık kontrolü

35 yařınızdan sonra her iki sene ev doktorunuz tarafından kalp, kan dolařımı, böbrek ve metabolizma hastalıkları konusunda muayene olabilirsiniz. Bu řekilde örneđin yüksek tansiyon veya řeker hastalığı (diabetes mellitus) erken teřhis ve tedavi edilebilmektedir.

# Kanser erken teřhis muayenesi

Kadınlar 20 yařından, erkekler 45 yařından itibaren yılda bir kez kanser erken teřhis muayenesi olabilirler. Kanserin birçok türü, erken teřhis ve tedavi edilmesi řartıyla günümüzde iyileřtirilebilir. **Erken teřhisin iyileřme řansını büyük ölçüde artırdığını unutmayınız.**

# Hamilelik

Hamile kadınların hamileliđin bařından itibaren muntazam olarak kadın doktoruna gitmeleri tavsiye olunur. Orada kendilerine hamilelikle ilgili tüm önemli verilerin kaydedileceđi bir **anne karnesi (Mutterpass)** verilecektir.

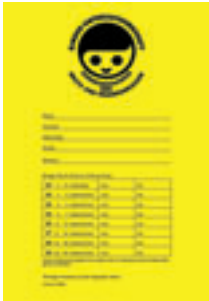
Hamile kadının bu karneyi, muhtemel acil bir durumda kendisine ve dođmamıř bebeđine en iyi řekilde müdahale edilebilmesi için her zaman beraberinde götürmesi tavsiye olunur. Anne karnesinin her doktor, hastane veya diř doktoru ziyaretinde ibraz edilmesi gerekmektedir. Çünkü hamile kadınlara birtakım ilaçların verilmemesi ve bazı muayenelerin yapılmaması gerekmektedir.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Anne karnesi: Muayene verilerini içeren iç sayfa

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Çocuklara yönelik sağlık kontrolleri

Çocuğunuz doğduktan sonra size bir çocuk muayene karnesi verilecektir. Burada çocuğunuzun 14 yaşına kadar yapılan tüm muayeneler kayıtlıdır:



Çocuk sağlık kontrol karnesi

Muayene ismi	Çocuğın yaşı
U1	doğumdan hemen sonra
U2	3. – 10. gün
U3	4. – 5. hafta
U4	3. – 4. ay
U5	6. – 7. ay
U6	10. – 12. ay
U7	21. – 24. ay
U7a	34. – 36. ay
U8	46. – 48. ay
U9	60. – 64. ay
J1	13. – 14. yaş

Sağlık sigorta kurumları, doğum kliniğinde veya doktor muayenehanesinde yapılacak bir yenidoğan işitme testinin de masraflarını üstlenirler.

Çocuklarınızla birlikte **sağlık kontrollerine (Vorsorgeuntersuchungen)** gitmeniz çok önemlidir. Bu şekilde muhtemel sağlık sorunlarının erken teşhis edilmesi mümkündür. Hessen’ de bütün sağlık kontrollerini bir çocuk doktorunda yaptırmak zorundasınız. Çocukları muayeneye götürmeyen anne ve babalar bir daha davet edilirlir. Bu hatırlatmadan sonra çocuk hala tedbir muayenesine götürülmemişse, yetkili gençlik dairesine bilgi verilir.

**Aşısı (Impfungen)** yaptırılarak çocuğünüzü ağır hastalıklardan koruyabilirsiniz. Aşının yan etkilerinden korkmanız halinde bu konuda çocuk doktorunuza danışın.

Sağlık kontrolleri ve aşılar ücretsizdir.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Diş doktoru

Yetişkinlerin yılda en az bir kez, 6 ile 17 yaş arasındaki çocukların da iki kez, dişlerinden herhangi bir rahatsızlık duymamaları halinde de diş doktoruna gitmeleri tavsiye olunur. Muntazam yapılan muayeneler bir **prim karnesine (Bonusheft)** kaydedilir. **Diş protezi (Zahnersatz)** (diş kaplama, diş köprüsü vb.) yaptırmanız halinde ilgili sağlık sigortası kurumuna bu karnenin ibraz edilmesi gerekmektedir. Bu durumda sağlık sigortası kurumunuz standart sabit ücretin %50'sini üstlenir.

Muntazam olarak diş muayenesi yaptırıldığının kanıtlanması halinde sigortanın üstlendiği pay daha yüksek olabilir prim karnesi.

**Diş protezi (Zahnersatz)** için ya zorunlu sağlık sigorta kurumunuza ya da özel bir sigorta şirketine ek sigorta yaptırabilirsiniz.

6–18 yaş arası çocuklar ve gençler için dişçi muayenehanelerinde ücretsiz bir **bireysel koruma programı (Individualprophylaxe)** sunulur. Bu program, dişlerin iyice temizlenmesi dışında dişlerin doğru fırçalanması ve flüorlenmesi hakkında bilgilerin verilmesini de kapsamaktadır. Diş çürüklerinin önlenmesi için ayrıca çocuğun geriye kalan azı dişlerinin üstü kapatılır.

Diş doktoru muayeneleri için de çeyrek yılda bir 10 € tutarında bir muayenehane ücreti ödemeniz gerekmektedir. 18 yaşından küçükler bundan muafır.

Diş doktoruna muntazam olarak muayene olmanız kadar ağız temizliğinizi de temin etmeniz, özellikle dişlerinizi düzenli olarak fırçalamanız çok önemlidir. Diş doktorunuz sizi doğru diş bakımı konusunda bilgilendirir.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.



# Acil yardım telefonu

Kazalarda ve hayat tehlikesi arzeden durumlarda **112 numaralı Acil Yardım Hattını (Notruf 112)** arayınız.

## Zehirlenmeler için Acil Yardım Merkezi

Zehirlenme olaylarında 06131 / 19240 numaralı telefondan Mainz Zehirlenme Bilgi Merkezini arayınız. Bu ücretsiz acil yardım ve bilgi servisine günün 24 saati ulaşılabilir.

### Bildirmeniz gerekenler :

- ➔ Olay **nerede** oldu ?
- ➔ **Ne** oldu ?
- ➔ Yaralı veya hasta sayısı **ne kadardır** ?
- ➔ **Ne gibi** yaralanmalar veya hastalıklar mevcuttur ?
- ➔ Kurtarma ekibinin sorularını **bekleyiniz**.

**110 numaralı acil telefondan (Notrufnummer 110)** polise ulaşırsınız. Polis gerekirse acil yardım ekibini de haberdar eder. 110 ve 112 numaraları tüm telefonlardan aranabilir. Herhangi bir şehir kodu vb. çevirmeniz gerekmez. Elektrik kesilmesi halinde de bu numaralar aranabilir.

Tramvay istasyonları ve otobanlarda sizi doğrudan kurtarma koordinasyon merkezine bağlayacak olan kırmızı, sarı ve turuncu renginde **acil telefonlar (Notruftelefone)** bulunmaktadır. Bu tür telefonlarda numara çevirmek yerine cihazın kolunu hareket ettirmeniz gerekir. Telefonun sütununda bulunduğunuz yer de kayıtlıdır.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## Acil servis ve nöbet

<b>Polis</b>	☎ 110
<b>İtfaiye</b>	☎ 112
<b>Kurtarma</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ambulans, Acil Eczaneler, Diş Aciller ve diğer	☎ 06071 / 19222
<b>Zehirlenmeler için Acil Yardım Merkezi</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Tıbbi Acil Durum Merkezi</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Tıbbi Acil Durum Merkezi</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Tıbbi Acil Durum Merkezi</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Tıbbi Acil Durum Merkezi</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Integrationsbüro**

Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)  
Fax 06071/881-2204  
integration@ladadi.de  
www.ladadi.de

### **Wir sind für Sie da / Biz sizin için buradayız**

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,  
Mittwoch 14 bis 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung/  
ve telefonla termin alabilirsiniz.

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Telefon 06257 / 508-0

[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)